

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jak długo, leniu, będziesz leżał? Kiedy podniesiesz się ze snu?                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jak długo, leniu, będziesz polegiwał? Kiedy wreszcie podniesiesz się ze snu?    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jak długo będziesz leżał, leniwcze? Kiedy wstaniesz ze swego snu?               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Leniwcze! dokądże leżeć będziesz? kiedyż wstaniesz ze snu swego?                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A dokądże, leniwcze, spać będziesz? Kiedy powstaniesz ze snu swego?             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jak długo, leniwcze, chcesz leżeć? I kiedyż ze snu powstaniesz?                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Leniwcze! Jak długo będziesz leżał, kiedy podniesiesz się ze snu?               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jak długo, leniu, będziesz jeszcze leżał? Kiedy zbudzisz się ze snu?            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jak długo, leniu, będziesz się wylegiwał? Kiedy wreszcie wstaniesz ze snu?      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jakże długo leżeć będziesz, leniwcze? Kiedy ze snu powstaniesz?                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки, ліноху, лежиш? Коли ж із сну встанеш?                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Leniwcze! Jak długo będziesz się wylegiwał? Kiedy się podniesiesz ze twego snu? |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jak długo, leniwcze, będziesz się wylegiwał? Kiedyż wstaniesz ze snu?           |